

## 일본에서도 조선해(동해)라고 표기했다.

이상태

(국제문화대학원대학교 석좌교수)

### 1. 동해(東海)는 한국에서 2,000년전부터 사용해 온 명칭이다.

#### 1) 삼국사기의 고구려 건국 기사

우리나라에서 동해(東海)라는 명칭을 처음 사용한 것은 상당히 오래 전인 『삼국사기(三國史記)』 고구려 동명왕 건국기사에서 비롯된다. 그 내용은 북부여국의 자리에 장차 고구려가 건국될 것이니 북부여는 이곳을 피하여 동해가의 가섭원으로 나라를 옮기라는 것이다. 이때가 B.C. 59년으로 신라가 건국되기 전이다. 동해라는 명칭은 삼국이 건국되기 이전인 B.C. 59년부터 사용하기 시작하여 지금까지 우리 민족이 2,000여년간 사용해 온 유구한 명칭이다.

#### 2) 광개토대왕비에도 동해 명칭이 사용되었다.

동해를 우리 민족이 얼마나 오래 전부터 사용해왔는가를 말해주는 다른 사례를 찾아보면 고구려의 장수왕이 부왕의 업적을 기리기 위하여 414년에 세운 광개토대왕비를 들 수 있다. 이 비문 중 제3면 제8행에 묘를 지키기 위하여 동해 해변 가에 사는 주민 3명을 차출한다고 적혀 있다. 이와 같이 동해는 5세기의 금석문에도 등장하는 바다의 명칭이었다.

#### 3) 일본해라는 명칭은 언제 등장하는가?

“일본해”라는 명칭은 우리나라가 동해라는 명칭을 사용한지 1661년이나 지난 1602년 마테오렷치가 만든 “곤여만국전도”에 처음 등장한다. 우리가 동해라는 명칭을 사용해온 지 1,661년이 지난 후에야 비로소 “일본해”라는 명칭이 등장하는 것이다.

한편 마테오렷치와 비슷한 시기에 중국에서 선교활동을 하였던 “알레니(Giulio Aleni)”가 1623년에 제작한 “만국전도(萬國全圖)”에는 동해라고 분명히 표시되어 있다.(지도 1 참조) 일본은 “일본해”라는 명칭이 일본 자체에서 사용된 것이 아니라 외국에서 먼저 사용하기 시작하였으며, 그 처음 지도가 마테오리치의 지도라고 주장하였다. 마테오렷치는 동해를 일본해로 표시한 것이 아니라 일본 쪽 근해를 일본해라고 적었고 우리나라 쪽 바다에는 한국에 대한 설명문을 실었기 때문에 동해라고 표시할 공간이 없어 그와 같이 표시한 것이다.(지도 2 참조) 그러나 알레니는 동해 한가운데 뚜렷하게 동해라고 표시하였다.

### 2. 서양 고지도에서 사용해 온 동해

서양에서는 고지도가 무수히 제작되었으며 동해가 표시된 지도도 매우 많다. 1571년에 두라도가 그린 일본도에는 동해를 한국해(Costa de Corai)로 표시하였고 1615년 고디누의

아시아도에도 한국해( Mar Coria)라고 적었으며, 1647년에 두들리가 만든 해도집에도 한국해( Mare di Corai)라고 표기하였다.

서양의 고지도를 중점적으로 소장하고 있는 미국의 USC 대학의 146종, 프랑스의 국립중앙도서관의 127종, 서울역사박물관의 82종, 개인 소장 52종 등 도합 407종의 고지도를 조사하여 보면 동해 표기 지도가 월등히 많음을 알 수 있다. 먼저 USC 대학 소장 고지도를 살펴보면 146종 중에 동해라고 표시된 지도가 134 종이고, 일본해로 표기된 지도는 12종이다.

프랑스 국립 도서관에는 60여 만 종의 고지도가 소장되어 있는데 그 중에 동해에 관련이 있음직한 고지도 500종을 표본 추출하여 조사해보면, 동해나 일본해에 직접 관련이 있는 지도는 101종이다. 이 중에 “Mer de Coree”가 24종이고 ”Mer Orientale”라는 표시는 64종으로 동해라고 표시된 지도가 88종이며, “Mer du Japan”인 지도는 13종이다.

서울 역사박물관에도 고지도가 많이 소장되어 있는데 동해 표기라고 볼 수 있는 지도가 다수이고, 일본해 표기라고 볼 수 있는 것은 소수에 불과하다.

이 밖에도 개인 소장 고지도를 분석해 보면, 동해 표시가 15종이고, 일본해 표기는 37종이 있다. 전체적으로는 407종인데 동해 표시가 298종으로 73.2%이고, 일본해 표시는 109종으로 26.8%이다. 서양 고지도에는 압도적으로 동해 표시 지도가 많다.

### 3. 일본에서도 일본해가 아닌 조선해로 표기하였다.

#### 1) 일본고지도에 표기된 조선해

일본에서 제작된 고지도에도 1794년 계천포주(桂川甫周)가 만든 “북차문록(北槎聞略)”의 부록에 수록된 <아세아전도(亞細亞全圖)>에서 동해를 일본해가 아닌 조선해라고 표기한 이후 18종이나 되는 고지도에서 조선해라고 표기하였다.

특히 1809년에 천문관이었던 고교경보(高橋景保)는 왕명을 받들어 공식지도인 일본변계약도(日本邊界略圖)를 제작하였는데 그는 이 지도에서 일본해 대신 분명히 조선해(朝鮮海)라고 표기하였다.



그림 1 1809년 천문관 고교경보(高橋景保)가 왕명을 받들어 제작한 일본변계약도(日本邊界略圖)

그 이듬해에 제작한 신정만국전도(新訂萬國全圖)에서도 그는 동해를 조선해라고 표기하였다. 이 지도들은 그가 왕명을 받아 제작한 국가의 공식지도이므로 이것은 일본의 공식 입장인 셈이다.



그림 2 1810년 천문관 고교경보(高橋景保)가 왕명을 받들어 제작한 신정만국전도 부분도

1844년에 기작성오(箕作省吾)가 만든 신제여지전도(新製輿地全圖)에서도 조선해라고 표기했고, 1850년에는 고교경보의 제자인 안전뇌주(安田雷州)가 만든 본방서북변계약도(本邦西北邊界略圖)에서도 일본해 대신 조선해라고 뚜렷히 표기하였는데 이들 지도들을 고교경보의 전통을 잇는 일본의 공식지도였다.

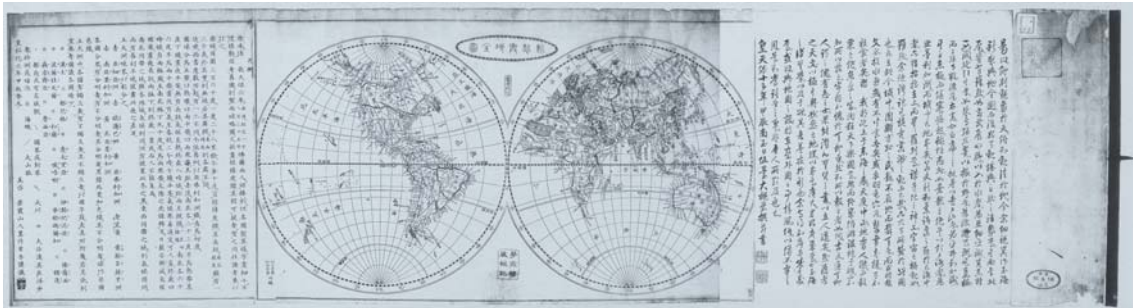


그림 3 1844년 기작성오(箕作省吾)가 만든 신제여지전도(新製輿地全圖)



그림 4 1850년 안전뇌주(安田雷州)가 만든 본방서북변계약도(本邦西北邊界略圖)

그 후 1862년에 광뢰보암(廣瀨保庵)이 만든 환해항로신도(環海航路新圖)에서도 조선해라고 표기하였다.

그림 5 1862년 광뢰보암(廣瀨保庵)이 만든 환해항로신도(環海航路新圖)

그 외에도 1853년에 취평당에서 발행한 지구만국방도와 1865년에 현현당에서 간행한 동전대일본국세도에서도 조선해라고 표시하였으며, 1882년 무전승차량이 간행한 대일본조선팔도지나삼국전도에서 조선해라고 적었다. 이러한 사실은 19세기 후반기까지도 일본은 동해를 일본해가 아닌 조선해라고 표기하였음을 알 수 있다.

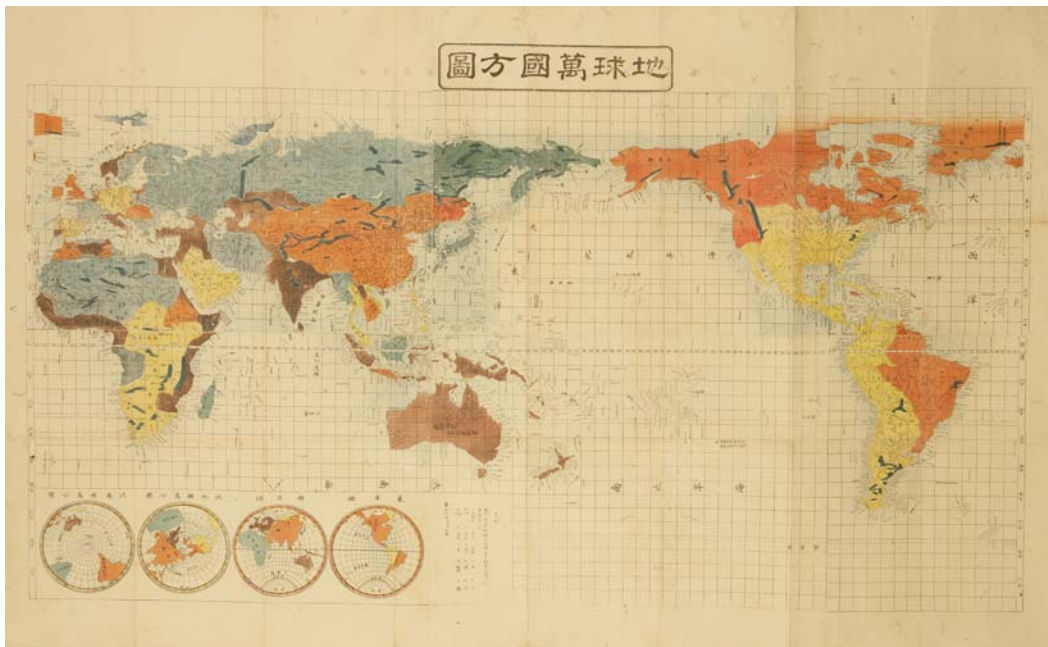


그림 6 1853년 취평당에서 제작한 지구만방도

또다른 흐름은 조선해와 일본해를 병기하는 사례가 늘어나기 시작하였다. 1870년에 제작된 대일본사신도(大日本四神全圖)에서는 조선해와 일본해를 병기하였는데 그 후 제작되는

1871년에 지구만국방도가, 1888년에는 신찬만국여지정도가, 1894년에는 신찬만국전도 등에서 조선해와 일본해를 병기하였다.

위와 같이 일본에서 제작된 지도에도 동해를 일본해가 아닌 조선해로 표기하였음을 알 수 있다. 다음은 일본에서 제작된 고지도에 조선해라고 표기된 지도들의 목록이다.

순번	지도명(제작연도, 제작자 혹은 발행처)	표기
1	北槎聞略 附 亞細亞全圖(1794, 桂川甫周)	朝鮮海
2	日本邊界略圖(1809, 高橋景保)	朝鮮海
3	新訂萬國全圖 (1810, 高橋景保 筆寫)	朝鮮海
4	嘉永校訂東西地球萬國全圖(1835, 丁子屋平兵衛)	朝鮮海
5	新製輿地全圖(1844, 箕作省吾)	朝鮮海
6.	本邦西北邊界略圖(1850 安田雷州)	朝鮮海
7	地球萬國方圖(1853, 翠彭堂)	朝鮮海
8	環海航路新圖(1862, 廣瀨保庵)	朝鮮海
9	銅鑄大日本國細圖(上) 大日本總境略圖(1865, 玄玄堂)	朝鮮海
10	大日本朝鮮八道支那三國全圖(1882 武田勝次郎)	朝鮮海
11	萬國地球全圖 (미상)	朝鮮海
12	新刊地球全圖 并 各國船旗圖譜 (미상)	朝鮮海
13	新訂萬國全圖 (1930, 高橋景保 再刊行)	朝鮮海
14	大日本四神全圖(1870)	朝鮮海, 大日本西海
15	地球萬國方圖(湯津香木金)1871	朝鮮海· 大日本海
16	新撰萬國輿地精圖(1888)	朝鮮海 日本海
17	新撰萬國全圖(1894)	朝鮮海 日本海
18	嘉永校訂東西地球萬國全圖(1990, 岩田文庫)	朝鮮海

## 2) 일본의 공문서에도 조선해라고 적고 있다.

일본의 공문서에서도 “조선해”라는 명칭을 공식적으로 사용하였다. 19세기말에 일본의 운양함(雲揚艦)이나 부상함(扶桑艦) 그리고 반성함(盤城艦) 등의 활동상이나 귀국 보고서를 작성할 때에 조선해에서 활동한 사항을 적고 있다. 이것은 일본의 공식 문서인데 일본해라고 하지 않고 조선해라고 표시한 것이다. 다음은 일본의 공식문서에 조선해를 사용한 공문서의 목록이다.

조선해를 표기한 일본 공문서의 목록

- 1.雲揚丁卯兩艦朝鮮海へ同上 (一艦隊諸港廻航)
- 2.竜驤艦朝鮮海へ
- 3.春日艦外三艦各所へ同上 (竜驤艦朝鮮海へ廻航)
- 4.盤城艦朝鮮海へ廻航天城艦同所ヨリ帰航
- 5.雲揚艦外一艘対州朝鮮海路廻航ノ儀届
- 6.扶桑艦朝鮮海へ航行ノ件
- 7.扶桑艦朝鮮海工航行ノ義
- 8..扶桑艦朝鮮海へ航行

조선해를 표기한 일본 공문서의 소장카드1

件名	雲揚丁卯兩艦朝鮮海へ同上 (一艦隊諸港廻航)
階層	<a href="#">公文書</a> > <a href="#">* 内閣・総理府</a> > <a href="#">太政官・内閣関係</a> > <a href="#">第六類 太政類典</a> > <a href="#">太政類典・第2編・明治4年～明治10年</a> > <a href="#">太政類典・第二編・明治四年～明治十年・第二百二十二卷・兵制二十一・軍艦二</a>
請求番号	本館-2A -009-00・太00444100
件名番号	052
作成部局	太政官
年月日	明治8年05月04日
関連事項	航海・稟告・海軍
マイクロフィルム	リール番号：005200、開始コマ：0771

조선해를 표기한 일본 공문서의 소장카드2

件名	竜驤艦朝鮮海へ廻航
階層	<a href="#">公文書</a> > <a href="#">* 内閣・総理府</a> > <a href="#">太政官・内閣関係</a> > <a href="#">第六類 太政類典</a> > <a href="#">太政類典・第2編・明治4年～明治10年</a> > <a href="#">太政類典・第二編・明治四年～明治十年・第二百二十二卷・兵制二十一・軍艦二</a>
請求番号	本館-2A -009-00・太00444100
件名番号	056
作成部局	太政官
年月日	明治9年03月25日
関連事項	航海・稟告・海軍
マイクロフィルム	リール番号：005200、開始コマ：0776

조선해를 표기한 일본 공문서의 소장카드3

件名	春日艦外三艦各所へ同上 (竜驤艦朝鮮海へ廻航)
階層	<a href="#">公文書</a> > <a href="#">* 内閣・総理府</a> > <a href="#">太政官・内閣関係</a> > <a href="#">第六類 太政類典</a> > <a href="#">太政類典・第2編・明治4年～明治10年</a> > <a href="#">太政類典・第二編・明治四年～明治十年・第二百二十二卷・兵制二十一・軍艦二</a>
請求番号	本館-2A -009-00・太00444100
件名番号	057
作成部局	太政官
年月日	明治9年06月29日
関連事項	航海・稟告・海軍
マイクロフィルム	リール番号：005200、開始コマ：0778